

**"La memoria de los lugares :
preservar el sentido y los valores inmateriales
de los monumentos y sitios"**



**ICOMOS 14ª ASAMBLEA GENERAL
Y SIMPOSIO CIENTIFICO
VICTORIA FALLS, ZIMBABWE**

27 - 31 OCTUBRE 2003



INDICE

Mensaje del Presidente del ICOMOS	p. 3
Mensaje del ICOMOS Zimbabwe	p. 3
Mensaje del Presidente del Comité Consultivo del ICOMOS	p. 4
Convocatoria de ponencias para el Simposio científico: tema principal, subtema, formato y plazo para los resúmenes y ponencias, exposiciones	p. 5
Programa provisional	p. 10
Información general : inscripción, hoteles, excursiones, etc...	p. 12
Formulario de inscripción	p. 17

Página web e información adicional

Para obtener información adicional actualizada sobre la 14ª Asamblea General y el Simposio Científico o para descargar este folleto, en inglés, francés o español, consulte por favor la página web internacional de ICOMOS

www.international.icomos.org

o contacte con

ICOMOS ZIMBABWE
National Museums and Monuments of Zimbabwe
P.O.Box CY 33
Causeway
Harare
Zimbabwe

e-mail: natmus@utande.co.zw or nmmz@mweb.co.zw

Tel: + 263 4 751 797 or + 263 4 751 798
Fax: + 263 4 753 085 or + 263 4 774 207

MENSAJE DEL PRESIDENTE DEL ICOMOS

Estimados colegas,

Tras el éxito de la 13ª Asamblea General en Madrid, ICOMOS está organizando su 14ª Asamblea General en Zimbabwe. Esta Asamblea General extraordinaria se celebrará en las Cataratas Victoria del lunes 27 al viernes 31 de octubre de 2003. Como ya fue presentado en la publicación de ICOMOS News de octubre de 2001 (vol.11, Nº 2), enviada a todos los miembros, este lugar ofrece ventajas considerables. Aparte de las buenas comunicaciones y la amplia infraestructura turística, las Cataratas Victoria son una de las atracciones más importantes del continente africano. David Livingstone, quien denominó al lugar Cataratas Victoria (el término local en tonga es Mosi-oa-Tunya, "El humo que truena"), escribió que "el espectáculo de esta maravilla debe haber causado admiración a los ángeles en su vuelo". Además de la maravilla de las Cataratas Victoria, hay otros lugares interesantes cercanos, y nuestros colegas de ICOMOS Zambia están también ansiosos por dar la bienvenida a los participantes de la Asamblea General en Livingstone.

El tema del simposio científico *La memoria de los lugares : preservar el sentido y los valores inmateriales de los monumentos y sitios* va en consonancia con el espíritu del lugar e introduce nuevos aspectos de interés mundial respecto a la teoría y la práctica de la conservación.

ICOMOS lamenta profundamente la súbita pérdida de Tafirenyika Masona, Presidente de ICOMOS Zimbabwe. En memoria suya, me uno cordialmente a la invitación que les dirigen nuestros colegas de Zimbabwe para nuestra primera Asamblea de ICOMOS en África.

Deseando verles en las Cataratas Victoria,

Michael Petzet
Presidente del ICOMOS

MENSAJE DE ICOMOS ZIMBABWE

Es para mí un verdadero honor y un placer invitarles a la 14ª Asamblea General del ICOMOS y al Simposio Internacional, programados del 27 al 31 de octubre de 2003. Permítanme el privilegio de presentarles Zimbabwe, el país anfitrión.

El nombre Zimbabwe es una palabra abreviada de *zimba remabwe* (gran casa de piedra), término usado generalmente para referirse a la residencia real. El Gran Zimbabwe (asentamiento de los siglos XII - XV), del cual el país recibe su nombre, es uno de los más destacados ejemplos de este patrimonio arquitectónico/arqueológico y inmaterial. El patrimonio inmaterial asociado a las Cataratas Victoria/Mosi-oa-Tunya y maDzimbabwes corresponde al tema del Simposio : La memoria de los lugares - preservar el sentido y los valores inmateriales de los monumentos y sitios.

El país cubre una superficie de 390.245 km² y está ubicado en la zona central del sur de Africa, entre Limpoo y el valle de Zambezi. Limita con Zambia al norte y noroeste, con Sudáfrica al sur, con Mozambique al este y noreste y con Botswana al sudeste, sin salida al mar. Con una población estimada de 12 millones de habitantes, Zimbabwe tiene varios idiomas, siendo los principales : inglés, shona y ndebele. El inglés es el idioma oficial de comunicación. Dado que la totalidad del país se encuentra a 300 metros sobre el nivel del mar (el punto más alto está a 2592 metros en las tierras altas orientales), Zimbabwe tiene un clima excelente - caluroso sin ser opresivo y con un promedio de 7 horas diarias de luz solar a lo largo de todo el año. La época de la 14ª Asamblea General es, sin embargo, muy calurosa y seca en las áreas de la estepa baja, especialmente en Victoria Falls/Valle de Zambezi, que registra temperaturas superiores a los 30°C.

En ningún momento hemos desestimado el desafío que significa hospedar esta histórica Asamblea General, que solo por segunda vez viene al Hemisferio Sur (la primera fue en Colombo, Sri Lanka, en 1993) y por primera vez al continente Africano. La significación de este hecho histórico no se perderá, ciertamente no para nosotros, los anfitriones. Nos corresponde, en nombre de Africa y de toda la comunidad internacional, hacer de la 14ª Asamblea General un acontecimiento memorable. Estamos complacidos de que en este esfuerzo hayamos contado con el decidido apoyo de todos los Comités Nacionales del ICOMOS, así como de los Comités Científicos Internacionales, miembros individuales y organizaciones asociadas.

Inicialmente se pensó realizar la Asamblea General y el Simposio Científico Internacional en Harare, pero en interés de todos, y para que los delegados y acompañantes pudieran disfrutar plenamente todo lo que Zimbabwe tiene para ofrecer, optamos finalmente por el sitio inscrito en la Lista del Patrimonio mundial Victoria Falls/Mosi-oa-Tunya, al cual la industria turística se refiere erróneamente como "una de las siete maravillas del mundo". Aunque desafortunadamente no sea una de las antiguas maravillas (los antiguos griegos nunca se aventuraron tan al sur), su experiencia no les dejará duda de que este sitio es una de las maravillas del mundo actual y como tal, ideal para la 14ª Asamblea General.

El lugar donde tendrá lugar la Conferencia, el Intercontinental Elephant Hills Hotel, ha albergado a los jefes de estado y de gobierno de la Commonwealth (CHOGM) en 1995 así como otras importantes reuniones. Durante el año 2002 el hotel ha sido renovado y ahora es considerado como uno de los más prestigiosos hoteles y centros de conferencias. Victoria Falls es directamente accesible desde Londres, Johannesburg, Harare, Gaborone e indirectamente vía Harare y Lusaka (Zambia) y tiene la ventaja de formar parte de las excursiones de un día a Zambia, Botswana y Namibia. El mundialmente famoso Hwange National Park (Zimbabwe) y el Chobe National Park (Botswana) están a una hora de auto de Victoria Falls.

Este mensaje reproduce el texto original del último Presidente de ICOMOS Zimbabwe, Tafirenyika Masona, que desgraciadamente falleció el 13 de abril de 2003. Em memoria suya, ICOMOS Zimbabwe les sigue extendiendo su más cordial invitación y espera conseguir que esta Asamblea constituya un gran éxito.

Dr. Godfrey MAHACHI
Presidente del Comité Organizador
ICOMOS Zimbabwe

MENSAJE DEL PRESIDENTE DEL COMITÉ CONSULTIVO DEL ICOMOS

Desde que se tomó la decisión en Sofía en octubre de 1996 de que una Asamblea General de ICOMOS se celebraría en Africa, los Comités de Africa del sur han apoyado los esfuerzos de su Comité hermano de Zimbabwe para asegurar que la empresa fuera un destacado éxito. Como residente en un país de la región, confío en la capacidad de mis colegas del norte del río Limpopo para lograr una exitosa Asamblea General y he trabajado personalmente muy cerca de ellos en las disposiciones tomadas hasta el momento.

Todos los africanos saben que las Cataratas Victoria son un sitio notable, que reúnen belleza natural e importancia cultural, y creo que la decisión de celebrar la Asamblea General en tan maravilloso lugar se corresponde con el tema del Simposio Científico de tal forma que muchos delegados se sorprenderán cuando lleguen allí. Mi propio país, Sudáfrica, es uno de los más diversos, con su arcoiris de valores africanos, orientales y europeos, pero aun así, el tema de la Asamblea General ha interesado a los profesionales del patrimonio, sin distinción de su origen cultural o campo de trabajo, y esto para mí evidencia que el tema es de relevancia universal, afectando al trabajo de todos, más allá de la ubicación geográfica o el área de especialización. Estoy convencido que esto surgirá fuertemente en los debates y hago un llamado a los delegados para que presenten ponencias que enriquezcan estas deliberaciones mediante la exploración de sus propias perspectivas geográficas, culturales y de especialización.

Africa del sur es una región que, aunque permanece inexplorada por la mayoría de los expertos en patrimonio, tiene para ofrecer una gran diversidad temática en la materia. Posee, por citar unos pocos ejemplos, un gran patrimonio rupestre, los fósiles homínidos más antiguos del mundo y vestigios de las primeras culturas humanas. Tiene también notables ejemplos de arquitectura vernácula, tanto de la tradición africana como de la colonial, y un poco conocido pero igualmente importante patrimonio arquitectónico del siglo XX. Durante los cuatrocientos años anteriores al siglo XX fue también la encrucijada del comercio mundial y posee un extenso patrimonio cultural subacuático. Por contraste, sólo en el último medio siglo, todos sus países han afrontado y sobrevivido una de las más notables y duraderas luchas contra la opresión y explotación, que ha dejado su propia huella en nuestro patrimonio colectivo. Esperamos que mientras estén en las Cataratas Victoria, y tal vez en algún otro lugar de nuestro subcontinente, puedan experimentar la templanza de nuestra gente y la diversidad de nuestro patrimonio.

Junto con nuestros colegas de Zimbabwe, espero darles la bienvenida a todos ustedes en Africa.

Andrew Hall
Presidente de ICOMOS Sudáfrica

CONVOCATORIA DE PONENCIAS PARA EL SIMPOSIO CIENTIFICO

TEMA: LA MEMORIA DE LOS LUGARES - PRESERVAR EL SENTIDO Y LOS VALORES

INMATERIALES DE LOS MONUMENTOS Y SITIOS

Subtema A : La dimensión inmaterial - conceptos, identificación, valoración

Subtema B : Impacto del cambio y puntos de vista diversos

Subtema C : Conservación y administración del patrimonio inmaterial - métodos

Los avances hacia una convención de la UNESCO sobre patrimonio inmaterial se aceleran. Hace una década ICOMOS aceptaba lo incompleto del patrimonio cultural, si se asimilaba solo el aspecto material. El tópico, perfectamente enunciado en los principios sociológicos, es que el patrimonio cultural es una sincronía en la relación que implica a la sociedad (sistemas de interacciones que unen personas), a unas normas (comportamientos, reglas, etc) y a unos valores (ideas, sistemas de creencias por ejemplo que definen una importancia relativa). Tales normas (símbolos, tecnologías, objetos) que representan el contenido de la cultura, son por tanto las expresiones materiales y la evidencia de los valores inmateriales, estableciendo así una relación simbiótica entre lo material y lo inmaterial.

Éste es de hecho el clamoroso mensaje de la Declaración Universal sobre la diversidad cultural adoptada por los estados miembros de la UNESCO en el 2001. “El patrimonio inmaterial (el mapa o brújula con la que los seres humanos interpretan, seleccionan, reproducen y diseminan el patrimonio cultural) es una herramienta con la que el patrimonio material (la herencia física de las sociedades) se define y expresa y con la que el paisaje inerte de los objetos y los monumentos se transforman en un archivo viviente de valores culturales...”. De este modo, el patrimonio inmaterial ha de considerarse como el gran marco en el que el patrimonio material asume su forma y significado.

La relación simbiótica se demuestra entre los Dogons de Mali, donde la primera estructura que se construye cuando se funda un pueblo es el *Togu Na*. Se usa como centro para los *contadores de cuentos*, como *tribunal* y como *lugar* donde se decide el calendario ceremonial y el de las cosechas. Así mismo es el lugar donde la sabiduría de los ancestros es transmitida a los jóvenes por los ancianos ⁽¹⁾. Entre los Lobi de Burkina Faso, las casas están diseminadas en torno al *dithil* (altar de tierra) cuya área de autenticidad desafía una unidad territorial. Lecciones aprendidas de la naturaleza, y comparaciones entre el mundo espiritual y el mundo real, influyen sobre los edificios y en la manera de resolver los problemas arquitectónicos. El árbol baobab donde alguna vez se refugiaron los cazadores, es una concha del río sagrado en el que se dice “Vivía la gente blanca”. Una varilla de hierro en el techo recoge las señales de alarma y las transmite a los espíritus ancestrales en la zona de vivienda. A su vez los ancestros alertan a los altares exteriores. Todo el sistema de fuerzas se dirige hacia el altar de tierra, supremo generador de la comunidad ⁽²⁾.

Es así como debe ser en Africa, donde el alma determina el cuerpo, pero ¿es necesariamente solo el caso de Africa? Las iglesias de tejas de madera con su arquitectura característica, sus portales pródigamente tallados, su multiplicidad de gabletes y cabezas de dragón posadas en los bordes del techo transmiten un mensaje similar : “la esencia del espíritu noruego” ⁽³⁾.

Mientras reflexionamos sobre los temas potenciales que pueden surgir de aquí, foros del más alto nivel se han visto asaltados por el dilema de qué hacer si estos temas no son abordados de frente. La 24ª Sesión del Comité del Patrimonio Mundial fue una de estas víctimas. Casi furtivamente, la casa Rietveld Shroeder de Utrecht (*Rietveld Shroederhuis*) “robó el espectáculo” cuando hubo que decidir si esta casa - un manifiesto del movimiento *De Stijl*, con estricta adhesión al “Neoplasticismo”, primera declaración de estas ideas y, por lo tanto, manifestación arquitectónica de “De Stijlismo” - debía ser reconocida por sus fuertes valores inmateriales (criterio (vi) de *Normas Operativas para la Implementación de la Convención del patrimonio Mundial*, UNESCO, WHC 99/2 de marzo de 1999). En una decisión señera, a pesar de la vehemente oposición del ICOMOS, los valores inmateriales fueron subordinados a lo material y el monumento fue incluido en la lista del patrimonio mundial en base al criterio (i) - como un icono del Movimiento Moderno en arquitectura, y el criterio (ii) - por su enfoque radical del diseño y el uso del espacio. La ironía de la decisión no pasó inadvertida para muchos: *Aceptación* en base al criterio (i), “como destacada expresión del genio creativo humano por su pureza de ideas y conceptos, tal como los desarrollara el movimiento De Stijl”. Rechazo sobre la base del criterio (vi), “como manifiesto de las ideas y conceptos de De Stijl” (!!).

El paisaje cultural de Sukur (Nigeria) es producto de un movimiento, pero de diferente sentido. En Sukur, el palacio Hidi asentado en la cima de la cadena de montañas, es una metáfora visual que refleja a Hidi (Líder espiritual/temporal) como el esposo de toda la sociedad. Por medio de los festivales anuales de la cosecha, esta perspectiva cobra vitalidad y validez ideológica, resultando un paisaje cultural que refleja la estructura social, el sistema de creencias y el orden económico que perdura como hace siglos ⁽⁴⁾.

Estos disparates ejemplos traen a primer plano la actualidad de los tópicos que este tema trata de abordar. También arrojan luz sobre las dimensiones local, regional e internacional del patrimonio inmaterial considerado en el contexto de los monumentos y sitios. La decisión de la 24ª Sesión del Comité del Patrimonio Mundial (Cairns, Australia, diciembre de 2000) de revisar el terreno mal definido, según se expone en el caso de la Rietveld Shrodehuis, marcó un hito. La 25ª Sesión del Bureau del Patrimonio Mundial (París, junio de 2001) destacó que los elementos inmateriales y materiales eran, en muchas instancias, inseparables: la devaluación de lo espiritual a expensas de lo corporal se convirtió así en anatema. El Bureau recomendó al Comité del Patrimonio Mundial (Helsinki, diciembre de 2001) tomar una posición afirmativa respecto de la dimensión inmaterial del patrimonio, que se refleje en las *Normas Operativas para la Implementación de la Convención del patrimonio Mundial* revisadas. También la UNESCO está abordando el tema, aunque en el contexto del patrimonio inmaterial *per se*. Se están realizando importantes esfuerzos para producir una Convención sobre el patrimonio inmaterial para su adopción por la Conferencia General de la UNESCO. Así, el tema de la Asamblea General no solo es oportuno en el tiempo, sino que convertirá a la 14ª Asamblea General en el punto *summun bonum* de los diversos debates regionales que han tenido o tendrán lugar, como por ejemplo el “Primer encuentro sudamericano sobre patrimonio inmaterial” (1997); el *Segundo encuentro sobre patrimonio inmaterial* (1999) y la conferencia sobre Montañas Sagradas programada por Japón en septiembre de 2001. La 12ª Asamblea General del ICOMOS ha aceptado formalmente el Documento de Autenticidad de Nara; ahora es el momento de experimentar y abordar los temas que surjan. Es la oportunidad que ofrece el tema de la 14ª Asamblea General.

El Simposio tendrá 3 subtemas :

A : LA DIMENSIÓN INMATERIAL - CONCEPTOS, IDENTIFICACIÓN Y EVALUACIÓN

El profesor Ralph Pettman se refiere al concepto de patrimonio como aquello que es objetivado y materializado, “objeto-materializando el mundo” - definiendo un concepto del pasado como un lugar, como un objeto que incluye otros objetos en sí y consecuentemente centrado en la creación de un “museo del mundo”⁽⁵⁾, (museificación) de “destacados valores universales”. Postula, sin embargo, otro concepto de patrimonio que no es el de “objeto”, ni el de productos materiales *per se*, sino un concepto de procesos inmateriales como las prácticas culturales y las destrezas tradicionales - especialmente cuando se basa en ejemplos japoneses.

En la misma nota, Alain Sinou habla sobre los problemas de un enfoque “objeto-campo” materializado cuando se refiere a ciertas categorías del patrimonio como por ejemplo las rutas de esclavos [itinerarios culturales]. El encuentro de expertos en itinerarios culturales (24 - 25 noviembre de 1994, Madrid) requirió una definición de rutas culturales como “compuesta de elementos materiales cuya importancia cultural proviene de los intercambios y del diálogo multidimensional a través de países y regiones que ilustran la interacción del movimiento, a lo largo de la ruta, en el espacio y en el tiempo”⁽⁶⁾.

Desde el punto de vista de Sinou este enfoque de “materialización” encontraría problemas prácticos si se aplicara a Ouidah donde, con excepción del fuerte portugués, hay muy pocos rastros físicos de la esclavitud y “no existe ningún otro detalle material que recuerde esta actividad. Los esclavos pasaron simplemente, y las instalaciones físicas, como recintos o tiendas para albergarlos hasta que fueran embarcados en las naves para esclavos, se reducen al mínimo”. La situación es aún más compleja si se consideran los cultos vudú en Benin, ya que no presentan rasgos especiales como los edificios, ni la ubicación de sus lugares de culto obedece a reglas espaciales específicas, ya que la mayoría de ellos cambiaban de lugar varias veces en la misma ciudad, debido por ejemplo a la designación de un nuevo sacerdote. De hecho, el templo propiamente dicho a menudo no es el lugar donde se llevan a cabo los rituales más significativos, de tal manera que los templos no son necesariamente los lugares más venerados⁽⁷⁾.

Estos tópicos y muchos más deberán ser cubiertos en el subtema que aborda, entre otras áreas: Aspectos filosóficos y poéticos, incluyendo definición e identificación del problema teniendo en cuenta las diferencias de culturas y antecedentes. El locus en términos de tipología. Espíritu de lugar, capturado por diversos medios, especialmente de fuentes primarias.

Temas propuestos

Conceptos y definiciones

- Valores : material - inmaterial; historicidad o “no-historicidad” de un lugar; autenticidad y sinceridad de ideas y tradiciones; integridad referida a los aspectos material e inmaterial de un lugar.
- Diversidad cultural y diversidad del patrimonio: común o excepcional; imitación o innovación; singularidad.
- Tradicional o Moderno: continuidad de la tradición; importancia arqueológica, aspectos museológicos.

Tipos de lugares

- Paisajes culturales : rutas / itinerarios culturales asociados, reliquias, continuos.
- Sagrado o natural : selvas, montañas, rocas, lagos, ríos; sitios funerarios; diversidad sagrada o biológica; templos naturales.
- Dimensión inmaterial : asentamientos, estructuras construidas, comunidades; topografía, uso del suelo, agricultura.

Memoria y significado

- Espíritu del lugar, genius loci : el carácter esencial, naturaleza o cualidades de un lugar.
- Memorias: reminiscencias, asociaciones, tradiciones orales, canciones.
- Caracterización y significado de un lugar.

Gente y habilidades

- Personas : tesoros nacionales vivientes, memorias, know - how.
- Habilidades : papel de las artesanías, construcción tradicional, arte, objetos de culto.

B : IMPACTO DEL CAMBIO Y PUNTOS DE VISTA DIVERSOS

Los Budas de Bamiyan (Afganistán) se han perdido. El mundo se sintió conmovido por este acto iconoclasta inexcusable que tuvo lugar el 12 de marzo de 2001. Para muchos, las dos estatuas de Buda representaban “paz, tolerancia y caridad para todos. Tan grande era su inspiración que servían como modelo de un complejo de igual magnificencia en el lejano Tunhuang, en China occidental, donde convergían las dos ramas de la famosa Ruta de la Seda. Su influencia era manifiesta en toda el Asia Central, en los complejos budistas armoniosamente fusionados con los estilos del este y el oeste para producir obras de consumada belleza”⁽⁸⁾.

Pierre Lafrance, enviado a Afganistán para intentar persuadir a los talibanes gobernantes del país de reconsiderar su decisión de destruir las antiguas estatuas, comenta los desesperados intentos para hacer que los talibanes consideraran este patrimonio de forma más positiva. Sin embargo, para los talibanes estos tesoros eran la “creación de una criatura: crear una criatura es un pecado”, este era su argumento. Todo el problema se redujo a términos de “lícito” e “ilícito”, y consecuentemente no hubo discusión posible, a menos que se consideraran las cosas desde la perspectiva talibán de la Sharia, “Parecen haber cruzado la línea de la magia”.

En términos muy parecidos, en muchas partes de África, los vestigios y objetos sagrados y objetos fueron desplazados de sus lugares originales porque representaban la “obra del diablo/ demonio” o, como en el caso de Ambohimanga, en Madagascar, donde el poder colonial decidió transferir las reliquias reales de Antananarivo para desafectar el entorno antrópico del lugar y abolir así su carácter sagrado. En el marco del subtema “Impacto de cambio y puntos de vista diversos”, estos temas serán discutidos bajo el lema: Desafíos y amenazas en contextos globales y locales.

Temas propuestos

Tradicición o modernidad

- Tradición local o globalización: procesos de cambio, transformación, modernización.
- Ruptura de las relaciones entre lo inmaterial y lo material; pérdida de la significación; rechazo; olvido.
- Desarrollo : sostenibilidad cultural, turismo; “museificación”.

Conflictos de significados e interpretaciones

- Estratos de significación: interpretaciones encontradas contestadas.
- Intolerancia religiosa, social y política y destrucción.
- Limpieza étnica, conflictos de creencias.

C : CONSERVACIÓN Y ADMINISTRACIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL – MÉTODOS

Cuando se incluyó originalmente en la lista del patrimonio mundial el Parque Nacional Uluru - Kata Tjuta de Australia, lo fue únicamente sobre la base de sus valores naturales materiales. Solo después, en 1994, se revisó para incluir los componentes culturales, en su mayoría emergentes de los valores aborígenes inmateriales del sitio. La administración del sitio incluyó en consecuencia estos elementos. En sus observaciones, Albert Kumirai y otros ⁽⁹⁾ destacaron que la belleza natural del sitio del Patrimonio Mundial, Victoria Falls, determina el ethos de la gestión del sitio, enfocado en sus valores estéticos.

Sin embargo, el mismo entorno es percibido de modo diferente por las comunidades locales que ven en él el espíritu de Mosioa-Tunya: espíritus que proveían de agua, peces y otros recursos acuáticos a la gente y que hablaban a través del trueno. Para los habitantes locales, Victoria Falls es ahora una casa abandonada sin vida. Desde esa perspectiva el actual régimen de gestión es inapropiado e inadecuado. Este y otros aspectos similares se discutirán en este subtema que tiene las rúbricas siguientes.

Temas propuestos

Procesos de identificación y documentación

- Procesos de identificación y lectura de lugares, sitios y comunidades: pasado y presente.
- Métodos de registro y documentación; memorización.
- Interpretación de la dimensión, los valores y las asociaciones inmateriales de un lugar.
- Evaluación de la dinámica de impacto y cambio.

Evaluación y caracterización

- Evaluación y estimación de la importancia de un lugar.
- Declaración de las características y la significación.
- Respuesta a necesidades universales; valor universal excepcional.

Protección y estrategias de gestión.

- Métodos de protección y conservación; estrategias de gestión de los lugares; desarrollo cultural sostenible.
- Proceso de transmisión y regeneración de valores inmateriales de un lugar en una comunidad; participación social - cultural de la población.
- Gestión de visitantes : presentación o “no - presentación”.

Dawson Munjeri
Ex-Vicepresidente del ICOMOS para África

-
- [1] *Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, Africa revisited, UNESCO, París 1998: 11.*
- [2] *Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, Africa revisited, UNESCO, París 1998: 14*
- [3] *Hauglib, R. Old Art and monumental buildings in Norway, Oslo. Dreyers Forag. n. d. p. v.*
- [4] *Eboriime, O. J. "The Sukur and Benin cultural landscapes as case studies on current issues of authenticity and integrity", ed. Saoma-Forero G. Authenticity and Integrity in an African context. UNESCO, París*
- [5] *Pettman, R. The Japanese concept of heritage in its global politico-cultural context. Asian Studies Institute Working Paper 17. Wellington, marzo 2001 1-5.*
- [6] *Ministerio de Cultura/ICOMOS International, Routes as part of cultural heritage, Madrid, 24-25 noviembre 1994.*
- [7] *Sinou, A. "Architectural and urban heritage : The Example of the City of Quidah, Benin", ed. Serageldin I y Taborov J. Culture and Development in Africa, World Bank. Washington DC, 1994 : 298.*
- [8] *UNESCO, "Los tesoros perdidos de los Afganos", Sources N° 134, mayo 2001 : 4.*
- [9] *Kumirai, A. Muringaniza, J. Munyikwa, D. Victoria Falls/Mosi-ou-Tunya : tópicos y valores, ed. Saoma-Forero, G. Authenticity and Integrity in an African context : UNESCO, París 2001, p. 111.*

INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DE RESÚMENES Y PONENCIAS

En el 2002, el comité organizador ya recibió artículos de 120 autores. Se ha contactado con todos estos autores para pedirles que confirmen de nuevo su interés enviando otra vez este resumen antes del 31 de mayo de 2003.

El comité organizador invita a miembros y especialistas a proponer otras ponencias. Todos los resúmenes recibidos antes **del 31 de mayo de 2003** serán considerados por el Comité Científico para su inclusión en el programa del simposio científico. Los autores cuyos resúmenes sean seleccionados deberán aportar un texto completo antes **del 31 de agosto de 2003** con el objeto de su publicación en la documentación del simposio. Se espera que todos los autores hagan su presentación durante 15 minutos para permitir que la discusión con otros participantes sea lo más provechosa posible.

Resúmenes

Plazo : 31 de mayo de 2003
Formato : 200 palabras, en inglés o francés, envío preferentemente por correo electrónico, aportando nombre, dirección, breve currículo del autor, título de la ponencia e indicando para cual de los 3 subtemas se presenta la comunicación.

Ponencias completas

Plazo : 31 de agosto de 2003
Formato del fichero informático : Word para Windows
Fuente y tamaño de fuente : Times New Roman, tamaño 12
Tamaño folio : DIN A-4
Márgenes : superior e inferior 3 cm. – izquierdo y derecho 2.5 cm.
Extensión máxima : 10 páginas en el formato indicado
Formato de imágenes : JPG o compatible (por ejemplo JPGE). No incluir imágenes en el texto, sino enviarlas en un fichero separado.
Información sobre el autor : mencione, por favor, en la parte superior de la primera página: el título de la ponencia, apellido y nombre(s), dirección postal, teléfono, fax y correo electrónico.
Currículo del autor : no debe exceder las 10 líneas, en la última página, inmediatamente después del texto de la ponencia.
Subtema : cada autor debe indicar para cuál de los 3 subtemas desea presentar su ponencia.
Requerimientos técnicos : indique, por favor, en una hoja aparte, cualquier equipamiento técnico necesario para la presentación de su ponencia : cañón de video (Power Point), proyector de transparencias y/o proyector de diapositivas.

**Los resúmenes y ponencias, así como toda la información adicional,
deberán ser enviados a ICOMOS Zimbabwe.**

EXPOSICIÓN SOBRE EL PATRIMONIO DE ZIMBABWE Y EXPOSICIÓN DE POSTERS

ICOMOS Zimbabwe está organizando una exposición en el lugar de la Asamblea General en la que se presenta el patrimonio cultural de las diferentes regiones de Zimbabwe.

Se invita también a los participantes a contribuir con posters sobre el tema del Simposio científico “La memoria de los lugares : preservar el sentido y los valores inmateriales de los monumentos y sitios”. Para colaborar con esta exposición de posters, envíen por favor los siguientes datos a ICOMOS Zimbabwe antes **del 31 de julio de 2003** : nombre y dirección de contacto del autor/es, tema del poster/s, tamaño y número de los recuadros. ICOMOS Zimbabwe se pondrá en contacto con los autores de antemano para estudiar las modalidades de envío del material a Zimbabwe.

ICOMOS ZIMBABWE

National Museums and Monuments of Zimbabwe
P.O.Box CY 33 - Causeway - Harare
Zimbabwe

e-mail: natmus@utande.co.zw or nmmz@mweb.co.zw

Tel: + 263 4 751 797 or + 263 4 751 798

Fax: + 263 4 753 085 or + 263 4 774 207

PROGRAMA PROVISIONAL

14ª ASAMBLEA GENERAL DE ICOMOS Y SIMPOSIO CIENTÍFICO ENCUENTROS PREVIOS A LA ASAMBLEA

27 - 31 OCTUBRE 2003

TEMA PRINCIPAL DEL SIMPOSIO CIENTÍFICO

La memoria de los lugares : preservar el sentido y los valores inmateriales de los monumentos y sitios.

SUBTEMAS DEL SIMPOSIO CIENTÍFICO

Subtema A : La dimension inmaterial - conceptos, identificación y valoración.

Subtema B : Impacto del cambio y puntos de vista diversos.

Subtema C : Conservación y administración del patrimonio inmaterial - métodos.

REUNIONES DEL BUREAU, COMITÉ EJECUTIVO, COMITÉ CONSULTIVO Y REUNION ESTRATÉGICA DE LOS COMITÉS CIENTÍFICOS INTERNACIONALES

27 - 28 Octubre 2003

ASAMBLEA GENERAL

29 - 31 Octubre 2003

LUGAR E INSCRIPCIÓN

Todas las reuniones tendrán lugar en el Hotel Intercontinental Elephant Hills, Victoria Falls, Zimbabwe.

Desde el lunes, 27 de octubre de 2003, habrá un mostrador de inscripción en el lugar de la asamblea.

Lunes 27 de octubre 2003

08h30 - 17h30 Reunión estratégica de los Comités Científicos Internacionales

18h00 - 19h30 Reunión del Comité Ejecutivo

Martes 28 de octubre 2003

08h30 - 16h00 Reunión del Comité Consultivo

16h10 - 18h00 Recorrido por Victoria Falls - Mosi-oa-Tunya, sitio del Patrimonio Mundial

19h30 - 20h30 Recepción de bienvenida de la Asamblea General

Miércoles 29 de octubre 2003

08h30 - 10h30 Ceremonia de apertura de la Asamblea General: Alocuciones oficiales y elección de titulares y comités de la Asamblea General. Presentación del Premio Gazzola y elección de los miembros honorarios.

10h30 - 11h00 Pausa

11h00 Sesión plenaria 1 del simposio científico

11h00 - 11h30 Ponencia magistral sobre el tema "La memoria de los lugares : preservar el sentido y los valores inmateriales de los monumentos y sitios"

11h30 - 11h50 Ponencia magistral del subtema A : La dimension inmaterial - conceptos, identificación y valoración.

11h50 - 12h10 Ponencia magistral del subtema B : Impacto del cambio y puntos de vista diversos

12h10 - 12h35 Ponencia magistral del subtema C : Conservación y administración del patrimonio inmaterial - métodos

12h35 - 13h00 Debate

13h00 - 14h00 Comida

14h00 - 15h45 Sesión 1 del Simposio Científico

Sesiones paralelas sobre cada uno de los subtemas

- 15h45 - 16h00 Pausa
- 16h00 - 17h45 Sesión 2 del Simposio Científico
Sesiones paralelas sobre cada uno de los subtemas
- 18h00 - 20h00 Reuniones de trabajo de los Comités Científicos Internacionales (según convocatoria de los respectivos presidentes de los comités científicos internacionales)

Jueves 30 de octubre 2003

- 08h30 -10h15 Sesión 3 del Simposio Científico
Sesiones paralelas sobre cada uno de los subtemas
- 10h15 - 10h30 Pausa
- 10h30 - 12h45 Sesión 4 del Simposio Científico
Sesiones paralelas sobre cada uno de los subtemas
- 12h45 - 13h00 Debate
- 13h00 - 14h00 Comida
- 14h00 - 15h45 Sesión 5 del Simposio Científico
Sesiones paralelas sobre cada uno de los subtemas
- 15h45 - 16h00 Pausa
- 16h00 - 18h00 Sesión plenaria 2 del Simposio Científico
- 18h30 - 20h00 Reuniones de trabajo de los Comités Científicos Internacionales (según convocatoria de los respectivos presidentes de los comités científicos internacionales)

Viernes 31 de octubre 2003

- 08h30 - 10h00 Informe sobre el Simposio
- 10h00 - 10h30 Pausa
- 10h30 - 12h50 Asamblea General
- 12h50 - 14h00 Comida
- 14h00 - 16h00 Asamblea General (incluida la adopción de textos doctrinales y resoluciones de la Asamblea General)
- 16h15 - 18h00 Recorrido por Victoria Falls – Mosi-oa-Tunya, sitio del Patrimonio Mundial
- 20h00 Cena de la Asamblea General

INFORMACIÓN GENERAL

A continuación pueden encontrar información sobre la inscripción, la reserva de hoteles, recorridos por Victoria Falls y por los alrededores, y otros datos de interés que le ayudarán a preparar su viaje a Zimbabwe. Utilice por favor el formulario de inscripción adjunto para registrar su participación en la Asamblea General Extraordinaria y el Simposio Científico, reservar el servicio de autobús al y desde el aeropuerto por un precio asequible, y para obtener información sobre reservas para recorridos opcionales.

Inscripción

Los participantes de la 14ª Asamblea General y el Simposio Científico deben registrarse lo antes posible. Para inscribirse, rellenen por favor todas las secciones del **Formulario de Inscripción** adjunto y envíenlo una vez completo a la siguiente dirección :

ICOMOS International Secretariat
49 - 51 rue de la Fédération / 75015 Paris - France
Tel : 33 (0) 1 45 67 67 70 / Fax : 33 (0) 1 45 66 06 22
e-mail : secretariat@icomos.org

La cuota de inscripción es de 300 US\$ para aquellas personas que se inscriban antes del 31 de julio de 2003, y de 400 US\$ para aquellas que lo hagan con posterioridad a la citada fecha.

La inscripción le da derecho a participar en todos los eventos relacionados con la 14ª Asamblea General y el Simposio Científico, a recibir el material de las conferencias, a asistir a la Recepción de Bienvenida y a la cena de la Asamblea General, a participar en el recorrido oficial por Victoria Falls y en los eventos sociales que serán anunciados más adelante por el país anfitrión.

Programa para acompañantes

Se ha previsto la realización de un interesante programa para acompañantes, que incluye la Recepción de Bienvenida, la cena de la Asamblea General, el recorrido por Victoria Falls – Mosi-oa-Tunya, sitio del Patrimonio mundial, y otras dos excursiones por Victoria Falls y los alrededores. Se puede registrar a las personas acompañantes utilizando el formulario de inscripción para los delegados. **La cuota del programa para los acompañantes es de 235 US\$ hasta el 31 de julio de 2003 y de 300 US\$ a partir de esa fecha.**

Cancelaciones de inscripción

La cancelación de la inscripción y de los programas para los acompañantes sólo será aceptada si se notifica **por escrito al Secretariado Internacional de ICOMOS antes del 26 de septiembre de 2003**. No se reembolsará la cuota de inscripción de cancelaciones recibidas después de esta fecha. Las anulaciones recibidas hasta el 26 de septiembre estarán sujetas a la retención de 40 US\$ por gastos de tramitación.

Reserva de hoteles

ICOMOS Zimbabwe ha negociado tarifas especiales para los delegados con los hoteles que se indican a continuación para los días de celebración de la 14ª Asamblea General de ICOMOS y los encuentros que tienen relación con ella.

Las reservas de hotel son responsabilidad individual de cada uno de los delegados. Haga por favor su reserva directamente con el hotel que usted elija cuanto antes. Recuerde que al hacer su reserva, para poder obtener las tarifas especiales que se han negociado, debe mencionar que es un delegado de la "14ª Asamblea General de ICOMOS".

Le informamos de que los hoteles en Zimbabwe cobran por sus habitaciones según un sistema que hace distinciones entre tres grupos. Existe una tarifa para delegados internacionales (Europa, América, Asia, etc.), una tarifa para delegados regionales (África) y otra para delegados locales de Zimbabwe. Se presupone que todos los delegados regionales e internacionales utilizan moneda extranjera a la hora de pagar.

Las tarifas en US\$, que aparecen en la tabla que viene a continuación, para habitaciones simples [1 persona ocupa la habitación] y habitaciones dobles [2 personas ocupan la habitación - el precio es por persona compartiendo habitación] se refieren a los precios correspondientes a una noche e incluyen impuestos.

Cualquier anulación o cambio de la reserva de hotel debe ser realizada directamente con el hotel de su elección, quien le informará sobre las respectivas tarifas por cancelación.

En el formulario de inscripción, para facilitar la coordinación a ICOMOS Zimbabwe, indique por favor, qué hotel ha reservado durante los días de la Asamblea General.

Para realizar cualquier consulta o recibir más información, no dude por favor en contactar con ICOMOS Zimbabwe.

Hoteles y Apartamentos	Habitación doble (por persona compartiendo habitación)	Habitación simple (por persona y habitación)	Dirección	Desayuno
HOTELES DE 5 ESTRELLAS				
			Parkway Drive, P.O. Box 300, Victoria Falls, Zimbabwe	
Elephant Hills	US\$ 148	US\$ 266	Tel: + 263 13 44793	Incluido
<i>Internacional</i>	US\$ 125	US\$ 225	Fax: + 263 13 44655/42333	
<i>Regional</i>			Email: elmien@zimsun.co.za	
			Web site : victoriafalls.zimbabwe.intercontinental.com	
HOTELES DE 3 ESTRELLAS				
			308 Parkway Drive, P.O. Box 130, Victoria Falls, Zimbabwe	Incluido
Hotel Mercure A'Zambezi	US\$ 98	US\$ 138	Tel: + 263 13 44 561/2/3/4	
<i>Internacional</i>			Fax: + 263 13 44 511/45 835	
<i>Regional</i>			Email: reservations@azambezi.co.zw	
LODGES				
			951 Parkway Drive, P.O. Box CT 300, Victoria Falls, Zimbabwe	No incluido Sin pensión (no hay comedor)
Inyathi Valley	US\$ 35/US\$ 40	US\$ 60	Tel: + 263 13 402210/13	
<i>Internacional</i>	R 250/R 300	R 350	Fax: + 263 13 402211	
<i>Regional</i>			Email: inyathiv@mweb.co.zw	
			www.inyathivalley.co.uk	
			541 Reynard Road, P.O. Box 105, Victoria Falls, Zimbabwe,	Incluido
Tatenda Safaris	US\$ 50	US\$ 40	Tel: + 263 11 405 510 or + 263 11 406 511	
<i>Internacional</i>			Fax: + 263 13 3349	
<i>Regional</i>				
			Parkway Drive, PO Box 18, Victoria Falls, Zimbabwe	No incluido Sin pensión (no hay comedor)
Victoria Falls Rest Camp and Lodges	US\$ 15	US\$ 25	Tel: + 263 13 3434.	
<i>Internacional</i>	R 100	R 250	Email: campsite@africaonline.co.zw	
<i>Regional</i>				

Vuelos

Victoria Falls tiene vuelos directos desde Harare (Zimbabwe) y Johannesburgo (Sudáfrica). Hay vuelos directos desde Europa tanto a Harare como a Johannesburgo. Sin embargo, Johannesburgo tiene más vuelos directos desde los Estados Unidos, Asia y varias partes de África. Las líneas aéreas que vuelan a Victoria Falls son Air Zimbabwe, South African Airways y Air Botswana.

La 14ª Asamblea General de ICOMOS tiene lugar durante una época del año activa para Zimbabwe. Es por ello, por lo que se aconseja a los participantes reservar sus vuelos lo antes posible.

Visado

Los participantes que necesiten un visado para viajar a Zimbabwe deben solicitarlo antes de salir a través del Consulado de Zimbabwe en su país. Todos los visitantes necesitan tener pasaportes válidos.

Puede que los visitantes procedentes de los siguientes países no necesiten visado: ciudadanos de los países de la Commonwealth (excepto Reino Unido); ciudadanos de la Unión Europea (excepto Reino Unido), Japón, Noruega y los Estados Unidos. Los ciudadanos de Sudáfrica pue-

den obtener un visado en la entrada. El visado es necesario para cualquier otro ciudadano. Los visados se pueden adquirir en cualquier embajada o consulado de Zimbabwe, o de la Oficina Principal de Inmigración (*Chief Immigration Officer*), Private Bag 7717, Causeway Harare.

En todos los casos le aconsejamos que verifique con suficiente tiempo si necesitan visa. No dude por favor en contactar con ICOMOS Zimbabwe, si necesita algún tipo de ayuda.

Servicio organizado de autobús de enlace a y desde el aeropuerto de Victoria Falls

El aeropuerto de Victoria Falls se encuentra a 25km (20 minutos) del centro de la ciudad. ICOMOS Zimbabwe ha organizado un servicio regular de enlace a y desde el aeropuerto de Victoria Falls por 16 US\$. **Si desea utilizar este servicio, anótelos por favor en el formulario de inscripción.**

Puede que algunos hoteles ofrezcan servicios regulares de enlace- compruébelo por favor en el hotel que elija.

Servicio de taxis

El servicio de taxi en Victoria Falls es seguro y tiene un precio razonable (con tarifas según taxímetro). Si decide tomar un taxi desde el aeropuerto a su hotel, compruebe que coge un taxi con taxímetro y que no acepta el ofrecimiento de cualquier coche. La tarifa oscila entre los 20-30 US\$ por trayecto. Los taxis son fácilmente localizables en las salidas para pasajeros del aeropuerto. Recuerde que debe pagar el precio del taxi en la moneda legal de Zimbabwe, que es el dólar Zimbabwense.

Excursiones post-Asamblea opcionales por Zimbabwe y los países de alrededor

Visitas profesionales post-Asamblea de ICOMOS Zimbabwe

Tras la Asamblea General, y dependiendo de que haya suficiente interés, ICOMOS Zimbabwe está considerando seriamente la organización de visitas culturales a la zona de Matobos Hills (un sitio, en potencia, del Patrimonio Mundial - cerca de la ciudad de Bulawayo) y a Great Zimbabwe (un sitio del Patrimonio Mundial- cerca de Masvingo), en compañía de especialistas de ICOMOS Zimbabwe.

Los delegados que estén interesados deben contactar rápidamente con ICOMOS Zimbabwe para obtener los detalles y el coste de tal excursión.

Recorridos profesionales post-Asamblea de ICOMOS Sudáfrica

Para los delegados interesados en visitar la vecina Sudáfrica, el Comité Nacional de ICOMOS sudafricano está dispuesto a ayudar con información.

Dependiendo del número de delegados interesados, se pueden organizar recorridos especiales para delegados que deseen hacer una visita prolongada a la Isla Robben, el primer sitio del Patrimonio Mundial en Sudáfrica. Tal vez sea posible organizar la estancia por la noche en la isla, pero será en número estrictamente limitado.

Otras opciones disponibles incluyen dos lugares de interés de la lista indicativa de Sudáfrica, Table Mountain (the Cape Floristic Kingdom) y los viñedos y el paisaje cultural del Cabo.

Uno de los depósitos más ricos del arte rupestre en el país está situado en la Cordillera Cederberg y se pueden planear visitas a esta bonita parte del mundo. Éstas incluirían una visita a Wupperthal, un puesto de misión de Moravia y sitio del patrimonio nacional situado en las el corazón de la cordillera y prácticamente inalterado por el desarrollo moderno.

Los delegados que estén interesados deben contactar con Laura Robinson, de ICOMOS Sudáfrica a través de ctht@heritage.org.za.

Para obtener información sobre vuelos, recorridos en general y alojamiento en Ciudad del Cabo, los delegados pueden ponerse en contacto con Natasha Spaans de la Oficina de Vuelos (Flight Centre), Tel: + 27 21 424 5341, Fax: + 27 21 423 3563, o e-mail: e-mail: Natasha_spans@flightcentre.co.za

Recorridos comerciales post-Asamblea

Para obtener información sobre recorridos por Zimbabwe o los países de alrededor, los delegados pueden contactar con la agencia de viajes *United Touring Company UTC (Pvt) Ltd* (United House, 4 Park Street, P.O. Box 2914, Harare, Zimbabwe, Tel: + 263 4 770623 34/38-9 y 749914, Fax: +263 4 770637/413-6, e-mail: utczim@utc.co.zw, página web: www.unitedtouring.com/zimbabwe) o solicitar ayuda al hotel que elija en Victoria Falls.

Viajes por los alrededores de Victoria Falls

Los delegados pueden reservar viajes opcionales por los alrededores de Victoria Falls a través de sus respectivos hoteles. Sin embargo, ICOMOS Zimbabwe les anima a que les mantengan informados sobre cualquier viaje que deseen realizar con el fin de interceder ante los diferentes agentes y negociar tarifas especiales para los delegados de ICOMOS.

Cuando rellenen el formulario de inscripción, indiquen por favor si desean obtener más información de ICOMOS Zimbabwe sobre cualquier viaje opcional de los enumerados a continuación:

- A. **Recorrido por la ciudad de Victoria Falls**, incluidos los centros de Arte y Artesanía: explore todas las caras de Victoria Falls.
- B. **Recorrido por los cañones** : venga y vea los cañones que hacen de Zambezi uno de los ríos más significativos de África.
- C. **Viajes a parques naturales** : Reserva natural de Victoria Falls, Parque Nacional Hwange, Parque natural de Chobe, recorrido por el parque y crucero al atardecer. Los precios oscilan entre 55 US\$ - 180 US\$ dependiendo del parque y de la distancia.
- D. **Equitación** : monte a caballo en Victoria Falls por sólo 40 US\$.
- E. **Safaris en elefante** : la oportunidad de su vida para montar y vivir una aventura en contacto con el majestuoso elefante africano por sólo 90 US\$.
- F. **Cruceros por el río Zambezi** : Cruceros al atardecer, Cruceros de desayuno, Cruceros de comida, Cruceros de cena y muchos más. Los precios oscilan entre 20 US\$ - 30 US\$ por crucero.
- G. **Zambia** : vea Victoria Falls desde Zambia y visite el Museo Livingstone. Se pueden organizar transbordos con agentes a un precio razonable.
- H. **Vuelos sobre las Cataratas Victoria** : sea testigo de la vista más extrema de Musi-Da-Tunya (Victoria Falls) desde una plataforma a 5000 pies, encaramado en lo alto, por encima del agua pulverizada de las cataratas, a vista de pájaro de Zambezi. Precio 55 US\$-170 US\$ dependiendo del tiempo y de otros extras como panorámicas de reservas naturales, transbordos, etc...
- I. **Puenting** : ¡111 metros del Puente de Victoria Falls! Pura carga de adrenalina, saltos individuales y en tándem, descienda con la cuerda desde la plataforma. Precio alrededor de 90 US\$ - contacte con: bridge@zamnet.zm
- J. **Navegación en aguas bravas (rafting)** : ¡El mayor rafting de aguas bravas del planeta! Los precios oscilan entre 50 US\$ - 115 US\$, e-mail: overland@shearwater.co.zw

Las tarifas que se cobran por estas actividades cubren generalmente té o café, bollos, cervezas, bebidas, y aperitivos dependiendo del momento del día y de la duración de la actividad.

Lugar de celebración de la Asamblea General y el Simposio Científico

La 14ª Asamblea General de ICOMOS y el Simposio Científico se celebrarán en el complejo turístico intercontinental Elephant Hills. El hotel cuenta con instalaciones modernas para conferencias y banquetes, un centro de negocios, restaurantes, bares e instalaciones deportivas. Se accede fácilmente al lugar en taxi desde cualquier punto del centro de la ciudad.

Durante la Asamblea General y el Simposio Científico se habilitará una oficina de información, donde los participantes podrán obtener información sobre transporte, restaurantes, cafeterías, ocio, museos, bancos, hospitales, farmacias, comunicaciones, lugares de interés, servicios de ordenador y de reprografía, etc.

La mayor parte de los hoteles de Victoria Falls tienen centros de negocios con servicio de cibercafé, faxes, correo electrónico, fotocopias y mecanografía. Se cobran precios competitivos por estos servicios. Dentro y fuera de la ciudad de Victoria Falls también hay cibercafé. Victoria Falls cuenta con cabinas telefónicas y los precios son muy económicos.

Traducción simultánea

Se facilitará la traducción simultánea en inglés y francés para las sesiones de la Asamblea General y el Simposio Científico. Los delegados deben indicar en el formulario de inscripción el idioma en el que prefieren recibir la documentación de la conferencia.

Seguro

Los organizadores de la 14ª Asamblea General y el Simposio Científico no se responsabilizarán de ningún gasto incurrido por los participantes como resultado de enfermedad, accidente, robo de pertenencias personales. Los participantes deben contratar una póliza con su compañía de seguros para cubrir todo riesgo antes de abandonar su país.

Recomendaciones

Ropa recomendada : La temperatura media en Victoria Falls normalmente oscila en octubre entre 30º- 37º C, y normalmente hace calor durante el día y relativamente fresco por las tardes. Por tanto, se recomienda llevar ropa ligera. La sala de conferencias tiene aire acondicionado.

Cambio de moneda : El cambio de moneda en Zimbabwe es una actividad regulada. Se pueden encontrar oficinas de cambio oficial para convertir dólares estadounidenses a dólares Zimbabwenses en el aeropuerto, en hoteles y en varios bancos de Victoria Falls. El cambio ilegal de moneda extranjera está prohibido y perseguido judicialmente.

Requisitos sanitarios : El agua corriente de los hoteles de Victoria Falls es potable. Como precaución es aconsejable hacer un tratamiento con pastillas contra la malaria, ya que Victoria Falls está situada en un área baja.

Seguridad pública : Victoria Falls no presenta ningún problema de seguridad especial para andar por sus calles, exceptuando el hecho de que a veces uno se topa con elefantes, especialmente por las tardes. Se recomienda, por ello, a los participantes tomar precauciones al atardecer. Sin embargo, como en cualquier otra ciudad, no se aconseja pasear sin compañía por lugares solitarios, especialmente por la noche.

Aparatos eléctricos : En los principales centros y complejos turísticos, todos los aparatos funcionan a 220/230 voltios. Las tomas son las de tres polos cuadrados, de 13 amperios.

¡AQUÍ ESTAMOS VICTORIA FALLS - MOSI OA TUNYA!

FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN

14a ASAMBLEA GENERAL Y SIMPOSIO CIENTÍFICO VICTORIA FALLS, ZIMBABWE, 27 - 31 OCTUBRE 2003

Rellene por favor este formulario con letras mayúsculas teniendo en cuenta la "Información general" descrita arriba, así como las instrucciones que se incluyen a continuación, y devuélvalo una vez completado a :

ICOMOS International Secretariat
49 - 51 rue de la Fédération
75015 Paris - France
Tel : 33 (0) 1 45 67 67 70
Fax : 33 (0) 1 45 66 06 22
e-mail : secretariat@icomos.org

DATOS PERSONALES

Nombre	Apellido	Sra.	Sr.
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Dirección postal		País	
<input type="text"/>		<input type="text"/>	
Tel.	Fax	E-mail	
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
Persona acompañante, si procede (indique nombre completo)		Sra.	Sr.
<input type="text"/>		<input type="text"/>	<input type="text"/>

Idioma (indique orden de preferencia): Inglés Francés

CUOTA DE INSCRIPCIÓN

Para participantes:

- 300 US\$ hasta el 31 de julio de 2003
 400 US\$ a partir del 1 agosto de 2003

Para acompañantes:

- 235 US\$ hasta el 31 de julio de 2003
 300 US\$ a partir del 1 agosto de 2003

Los pagos deben hacerse en dólares estadounidenses a través de uno de los siguientes métodos:

Transferencia bancaria a:

Titular de cuenta	ICOMOS International Secretariat 49 - 51 rue de la Fédération 75015 Paris - France
Entidad bancaria	Credit Lyonnais - UAC Nanterre Immeuble Le Pascal 9, rue de la Gare 92000 Nanterre - France
Número internaciona de cuenta bancaria- IBAN	FR54 3000 2048 3900 0006 1964 Y70
Código Swift	CRLYFRPP

- Cuando realice la orden de transferencia, indique claramente su nombre completo y mencione la "14a Asamblea General de ICOMOS".
- Las comisiones bancarias por estos pagos son asumidas por la persona que hace el envío.

Cheque o giro postal : extienda por favor el talón o giro postal a favor de ICOMOS y envíelo a ICOMOS International Secretariat, 49 - 51 rue de la Fédération, 75015 París - Francia

Una vez que el Secretariado Internacional de ICOMOS haya recibido el pago, recibirá confirmación de su inscripción. Debido a las altas comisiones establecidas por los bancos, no aceptamos pagos con tarjeta de crédito.

Las anulaciones de la inscripción y del programa de las personas acompañantes sólo serán aceptadas si se notifican por escrito al Secretariado Internacional de ICOMOS antes del 26 de septiembre de 2003. No se reembolsará la cuota de inscripción para cancelaciones hechas con posterioridad a dicha fecha. Las anulaciones recibidas hasta el 26 de septiembre estarán sujetas a la retención de 40 US\$ por gastos de tramitación.

SIMPOSIO CIENTÍFICO INTERNACIONAL

"La memoria de los lugares : preservar el sentido y los valores inmateriales de los monumentos y sitios"

Por razones logísticas, infórmenos por favor sobre el subtema del Simposio al que prefiere asistir (indique su orden de preferencia utilizando 1, 2 y 3)

- La dimensión inmaterial - conceptos, identificación y valoración.
- El impacto del cambio y puntos de vista diversos.
- Conservación y administración del patrimonio inmaterial - métodos.

ALOJAMIENTO EN HOTEL

Se invita a los delegados a realizar sus reservas de alojamiento contactando directamente con los hoteles sugeridos en el apartado de "Información General". Mencione la "14a Asamblea General de ICOMOS" al realizar su reserva para obtener las tarifas especiales negociadas por ICOMOS Zimbabwe.

Para facilitar la coordinación, indique por favor en el recuadro de abajo el nombre del hotel que ha reservado :

Habitación doble- Compartiré habitación con (si procede):

Nombre :

Apellido :

Nacionalidad :

SERVICIO ORGANIZADO DE AUTOBÚS DE ENLACE ENTRE EL AEROPUERTO Y EL HOTEL

Los participantes que estén interesados en apuntarse al servicio de enlace al aeropuerto organizado por ICOMOS Zimbabwe deberán rellenar la siguiente información:

Deseo apuntarme al servicio de enlace al aeropuerto por valor de 16 US\$ ida y vuelta

(por favor añada 16 US\$ al pago de su inscripción)

Llegada :

Fecha :

Hora :

Vuelo (indique la compañía aérea y número de vuelo) :

Salida :

Fecha :

Hora :

Vuelo (indique la compañía aérea y número de vuelo) :

Persona acompañante, si procede:

RECORRIDOS POR LOS ALREDEDORES DE VICTORIA FALLS

Deseo recibir más información sobre los siguientes viajes disponibles por diferentes agencias de viajes en Victoria Falls (Remítase por favor a la sección de "Información General" y marque las casillas de los viajes en los que está interesado. ICOMOS Zimbabwe se pondrá en contacto con usted para ofrecerle más información. Si no está interesado, deje por favor esta sección en blanco):

A B C D E F G H I J K

RESUMEN

Cuota de inscripción : _____

Cuota de la persona acompañante : _____

Servicio organizado de enlace
al y desde el aeropuerto
(16 US\$ x n° de personas) : _____

Total a ingresar : _____

Modo de pago :

Transferencia bancaria

Cheque o giro postal adjuntado

Fecha y firma del participante:

PUEDE DESCARGAR ESTE FORMULARIO EN:

www.international.icomos.org



**"La memoria de los lugares :
preservar el sentido y los valores inmateriales de los monumentos y sitios"**

Página web e información adicional

Para obtener información adicional actualizada sobre la 14a Asamblea General y el Simposio Científico o para descargar este folleto, en inglés, francés o español, consulte por favor la página web internacional de ICOMOS

www.international.icomos.org

o contacte con

ICOMOS ZIMBABWE

National Museums and Monuments of Zimbabwe
P.O.Box CY 33
Causeway
Harare
Zimbabwe

e-mail: natmus@utande.co.zw or nmmz@mweb.co.zw

Tel: + 263 4 751 797 or + 263 4 751 798

Fax: + 263 4 753 085 or + 263 4 774 207